

Fable de Jean-Baptiste Foucaud (1747-1818)

PER AUVIR LA FABLA CLICATZ : [AQUI](#)

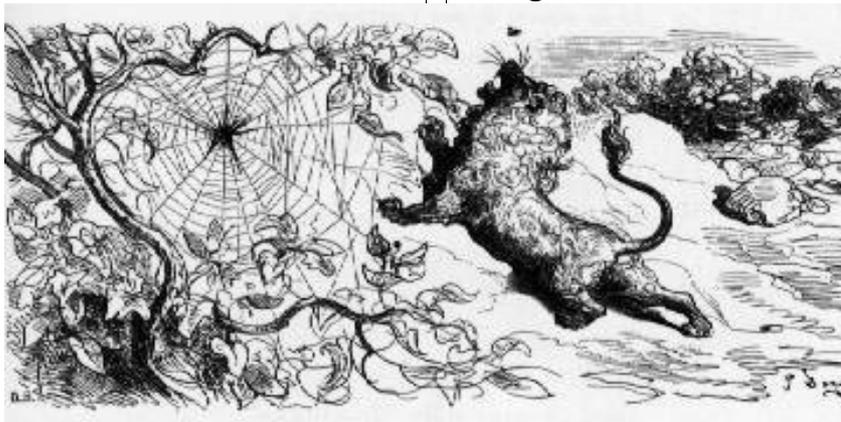
(POUR ECOUTER LA FABLE CLIQUEZ ICI ↑

Fugirà tu oc-es o non
Pitit avorton de natura!
Disia un lion de granda escoladura,
Au pus chacros, beleu, de tots los
moschons.
Queu qui ne far ni un ni dos,
Au li vos declara la guerra.
Creses tu, disset eu, que ton titre de rei
Me fau ni peur ni einueg ?
Lo biau es ben pus gròs que te d'enquera,
Mas lo vira davan dARRIER.
Quand monta subre se n'a sa bona
charja,

Te sauveras-tu, oui ou non,
petit avorton de nature? »
disait un lion de grande encolure
au plus chétif peut-être d'entre tous les
mouchérons.
Celui-ci ne fait ni un ni deux,
il vous lui déclare la guerre.
«Crois-tu, dit il, que ton titre de roi
me fasse ni peur ni ennui ?
Le bœuf est bien plus gros que toi encore,
et (je)le retourne devant-derrrière.
Quand (je) monte sur lui, il en a sa bonne
charge ;

ILLUSTRACION :

Gustave Doré



Lo fau trotar a mon plaser.
Lo moschon, disent quò, sona aussitòt¹ la
charja ;
Se mesma porta l'estandard,
Es la trompeta lo sodar,
Lo carabinier, lo cosaca,
L'estat-major, lo caporau.
E l'armada, lo generau.
Eu fai d'abòrd 'na faussa ataca,
Fai semblant de fugir... e craca !
Atrapa finament per lo còu,
Lo lion que crese venir fòu ;
Eu n' escumava de colera,
De sos pes trepava la terra.
Lo fuec li sòrt per lo dos uelhs ,

(je) le fais trotter à mon gré».
Le moucheron, disant cela, sonne aussitôt la
charge.
Lui-même porte l'étendard,
est la trompette et le soldat,
le carabinier, le cosaque,
l'état-major, le caporal,
et l'armée et le général.
il fait d'abord une fausse attaque,
fait semblant de fuir... et, crac !
attrape finement par le cou
le lion qui pensa devenir fou.
Il en écumait de colère,
de ses pieds trépignait la terre ;
le feu lui sort par les deux yeux;

Eu se migra de ne poder
 Japir qu'ela pitita moscha ;
 Eu udola se coija se tor.
 Vesent sa majestat farocha ²
 Tot lo monde crese esser mòrt.
 Qu'era pertant 'na bagatela,
 E qu'ela transa universala
 Era, tot bonament, l'obratge d'un
 moschon ;
 Dau còu eu sauta au cropinhon ;
 Sus queu grand còr eu se deguelha ,
 Sans s'esmòure, sans s'estonar,
 Tantòst lo pica dins n'aurelha,
 Tantòst li vai brundir deschanta fond
 dau nas,
 Si cara coma dins 'na cage ,, ³ .
 Qu'es 'laidonc que lo lion s'enratja,
 De sa terribla coa au fai tundir son
 flan ;
 A belas dents eu se deschira,
 Sa grifa lo met tot en sang.
 A la fin lo moschon plan content se
 retirar ⁴ ,
 Drapeu en l'er, tambor batan.
 En la trompeta de la glòria
 Au 'via sonat la charja eu sona la
 victòria,
 Vai pertot l'anonciar, mas rancontrar
 en chamin
 'No 'ranha que fai sa 'rantela,
 Eu se vau 'prueimar tròp pres d'ela,
 Aquel insolent venceire li rencontra sa fin.

Dins 'quela istòria meissongiera
 Li a doas bonas leiçon, e veiqui la
 prumiera :
 Nos fasem jamai d'enemics,
 Ilhs son tots capables de mordrà,
 E ben sovent los pus pitits
 Balhan mas de fiau a tornar tordre,
 Queu lion lo pròve avidament.
 E lo moschon, segondament,
 Mostra que dins la patz, coma dins la
 guerra,
 L'orguelh tot o tard es punit.
 Tela brava la mar en colera
 Que se neja dins n'escrupit .

1 préferer : còp sec, tant que tant, tanleu .

2 : ferotge

3 : gabia

4 : se 'n anar, se 'n an vai,

Il enrage de ne pouvoir
 saisir cette petite mouche ;
 il hurle, il se couche, il se tord,
 Voyant Sa Majesté farouche,
 tout le monde croit être mort.
 C'était pourtant une bagatelle,
 et cette transe universelle
 était tout bonnement l'ouvrage d'un
 moucheron.
 Du cou, il saute au croupion.
 Sur ce grand corps il s'ébat ¹ ,
 sans s'émouvoir, sans s'étonner,
 tantôt le pique dans une oreille,
 tantôt va lui bourdonner jusqu'au fond du
 nez,
 s'y installe comme dans une cage.
 C'est alors que le lion enrage.
 De sa terrible queue il fait retentir son flanc,

7)à belles dents il se déchire,
 sa griffe le met tout en sang.
 A la fin le moucheron, bien content, se
 retire,
 drapeau en l'air, tambour battant.
 Avec la trompette de la gloire
 il avait sonné la charge, il sonne la
 victoire,
 va partout l'annoncer, mais rencontre en
 chemin
 une araignée qui fait sa toile.
 Il se veut approcher trop près d'elle ;
 cet insolent vainqueur y, rencontre sa fin.

Dans cette histoire mensongère,
 (il) y a deux bonnes leçons, et voici la
 première :
 (ne) nous faisons jamais d'ennemis,
 ils sont tous capables de mordre;
 et bien souvent les plus petits
 donnent plus de fil à retordre ;
 ce lion le prouve évidemment.
 Et le moucheron, secondement,
 montre que, dans la paix, tout comme dans la
 guerre,
 l'orgueil tôt ou tard est puni.
 Tel brava la mer en colère,
 qui se noie dans un crachat.

1 Préferer : divertir,

TRANSCRIPTION : Jean Delage (2015)

TRADUCTION : Emile Ruben (1865)

LUE PAR Jean Delage

***Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs
Conception réalisation Jean Delage***

***TEXTE ORIGINAL PAGES SUIVANTES EDITION 1809 J-B
BARGEAS***

***Nos remerciements à Monsieur Jean Claude Clément, de
Rochechouart qui nous a fournis les copies de son exemplaire des
fables de Foucaud.***

Lou Lioun é lou Mouchou.

FUGIRAS-TU, ab-àubé nou?
 Pitit ovourtoun dé noturo!
 Digi-un lioun dé grand-émouluro,
 Au pûs chéyti, béléu, dé tou loû mouchous.
 Quéü-qui né fâi ni un ni dous,
 Au l'y vou décliario lo guerro.
 Crézéi-tu, dissè-t-éü, qué toun titré dé Réi
 Mé fazé ni pàù ni éynéi?
 Lou biàù éy bé pûs gros qué té dénguéro
 Màï lou viré dovan-doréi.
 Quan mounté subré sé àu n'o so bouno charjo,
 Lou fàu troutas à moun plozéi.
 Lou mouchou, dizén co, soun-aussitôt lo charjo ;
 Sé-méimò pourto l'éytandar,
 Éy lo troumpett-é lou soudar,
 Lou corobinier, lou cosaco,
 L'éyta-major, lour courpouràü
 É l'armad-é lou généràü.
 Au fâi d'obor no fauss-otaco,
 Fâi sémbian dé fugiz... é craco !
 Rapo finomén pèr lou càu,
 Lou lioun qué cujèt¹ véniz fàu ;
 Au n'éycumâvo dé coulêro,
 Dé sou péz trépavo² lo terro.
 Lou fèt l'y sort pèr loû dou éis,
 Au sé migro³ dé né poudéi

(1) Faillit à devenir fou.

(2) Trépignait.

(3) Il s'écourage.

Jâpis⁴ quello pitito moucho ;
 Au hurl-àù sé couéij⁵ -àù sé tor.
 Vézén so mojesta foroucho
 Tou lou moundé créü esséy mor.
 Qu'éyro pèr-tan no bogotello,
 È quello tranç-universello.
 Éyro, tou bounomé, l'oubragé d'un moucho ;
 Dàu càù àù sàut-àù croupignou⁶ ;
 Sur quéü gran cor àù sé déguéillo⁷ ,
 Séy s'éymoré, séy s'éytounas,
 Tantôt lou pico dis n'aureillo,
 Tantôt l'y vâi brundis⁸ déychant-àù foun dàu nâz,
 S'y carro coumo dis no cajo.
 Quéy léy-doun qué lou lioun s'énrajo,
 Dé so toriblo couo àù fâi tundis⁹ soun flan ;
 A bellas déns àù sé déychiro,
 So griffo lou mèt tout-én-san.
 A-lâs-fis lou moucho plo countén sé rétiro
 Dropéü én lèr, tambour bottan.
 Én lo troumpétto dé lo glôrio
 Au vio souna lo charj-àù souno lo vitôrio,
 Vâi pèr-tou l'onouças, mäs rancountr-én chomi
 No raigno¹⁰ qué fâi so rantello¹¹ ,
 Au sé vâut prèimas¹² tro préz d'ello,
 Quél-insoulén vénqueur l'y rancountro so fi.
 Dîn quell-histôrio méisunjéro
 L'io douâz bounas léyçoû, é véyqui lo premiêro :
 Noû fozan jomâi d'énémis,
 Is sount toû copabléis dé mordré,

(4) Saisir.

(5) Se couche.

(6) Le croupion.

(7) Se divertit.

(8) Bourdonner.

(9) Retentir.

(10) Une araignée.

(11) Toile d'araignée.

(12) Approcher.

É bién souvén loù pùs pitis
Baillén màï dé fitù à rétordré,
Quéù lioun àu prouv-éïvidomén.
É lou mouchou, ségoundomén,
Moutro qué dis lo pa, coumo dis lo guéro,
L'orguèil tót-à-tar éy puni.
Tàù brovèt lo mèr én couléro
Qué sé néjo¹⁵ dis n'éycrupi¹⁴.

